

No. 42146. Multilateral

N° 42146. Multilatéral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2009

Date of effect: 25 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2009

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2009

Date de prise d'effet : 25 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2009

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Ministry of Justice and Public Order is assigned as the Focal Authority of the Republic of Cyprus for the purposes of said United Nations Convention against Corruption.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Ministère de la justice et de l'ordre public est l'autorité centrale désignée aux fins de ladite Convention des Nations Unies contre la corruption.

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION, NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION, NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2009

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2009

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to article 66, paragraph 3 of the Convention, the Government of the State of Israel declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 66, paragraph 2 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l’article 66 de la Convention, le Gouvernement de l’État d’Israël déclare qu’il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article 66.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« Declaration regarding Article 6 (3) of the Convention:

The Government of the State of Israel informs that the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are:

The Ministry of Justice
29 Tzalach A-Din St
P.O.B. 49029
Jerusalem, Zip Code 91490

and

The Ministry of Foreign Affairs
9 Rabin St. P.O.B. 3013
Jerusalem, Zip Code 91035.”

“Declaration regarding Article 44 (6) of the Convention:

Israel’s extradition law requires an extradition agreement in order for extradition to occur. Under Section 2A c) of Israel’s Extradition Law, an agreement can include a special agreement concluded between the State of Israel and the requesting State concerning the extradition of a wanted person, pursuant to the provisions of the Extradition Law. With respect to States Parties with which the State of Israel presently has an extradition treaty, extradition for the offenses under the Convention shall be undertaken pursuant to the requirements of those treaties. With respect to States Parties with which the State of Israel does not have an extradition treaty, it shall not in every case consider the Convention as the legal basis for extradition cooperation with such States Parties but shall consider each request for extradition for an offence under the Convention with due seriousness in light of the purposes and provisions of this Convention and may elect to extradite

in such cases pursuant to a special agreement with the State Party, pursuant to Israeli law and upon a basis of reciprocity.”

“Declaration Regarding Article 46 (13) of the Convention:

Requests for mutual legal assistance in criminal cases should be addressed to:

International Department
State Attorney’s Office
Ministry of Justice
7 Machal Street, P.O.B. 49123,
Jerusalem 97765.”

“Declaration Regarding Article 46 (14) of the Convention:

Requests for legal assistance must be submitted either in Hebrew or in English.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Communication visée au paragraphe 3 de l’article 6 de la Convention :

Le Gouvernement de l’État d’Israël communique que les autorités susceptibles d’aider d’autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont le Ministère de la justice et le Ministère des affaires étrangères, dont les adresses suivent :

Ministry of Justice
29 Tzalach A-Din Street
P.O.B. 49029
Jerusalem 91490;

et

Ministry of Foreign Affairs
9 Rabin Street
P.O.B. 3013
Jerusalem 91035

Notification visée au paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention :

La loi israélienne relative à l’extradition subordonne l’extradition à l’existence d’un traité d’extradition. Aux termes de l’alinéa c) du paragraphe A de l’article 2 de cette loi, un accord spécial conclu entre l’État d’Israël et l’État requérant, aux fins d’extradition d’une personne recherchée, peut tenir lieu de traité d’extradition. En ce qui concerne les États Parties avec lesquels l’État d’Israël a conclu un traité d’extradition, l’extradition pour les infractions visées par la Convention [contre la corruption] suit les formes prescrites par le traité d’extradition applicable. En ce qui concerne les États Parties avec lesquels il n’a pas conclu de traité d’extradition, l’État d’Israël ne considérera pas toujours la Convention comme la base légale pour coopérer avec eux en matière d’extradition, mais il examinera avec tout le sérieux voulu, à la lumière du but et des dispositions de la Convention, toute requête aux fins d’extradition pour une infraction visée par la Convention, et il pourra décider d’extrader [la personne recherchée] dans le cadre d’un accord

spécial d'extradition conclu avec l'État partie, conformément à la législation israélienne et sur la base de la réciprocité.

Notification visée au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention :

Les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale doivent être adressées comme suit :

International Department
State Attorney's Office
Ministry of Justice
7 Machal Street, P.O.B. 49123,
Jerusalem 97765

Notification visée au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention :

Les demandes d'entraide judiciaire doivent être formulées en hébreu ou en anglais.

Communication:

Communication :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the State of Israel has noted that the Instrument of ratification of Algeria of the abovementioned Convention contains a statement with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such statement, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of the State of Israel, therefore, objects to the aforesaid statement made by Algeria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument par lequel l'Algérie a ratifié la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette déclaration, qui est de caractère expressément politique, est incompatible avec le but et l'objet de la Convention.

Le Gouvernement de l'État d'Israël formule par conséquent une objection à ladite déclaration de l'Algérie.

RATIFICATION (WITH RESERVATION, DECLARATION AND NOTIFICATIONS)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2009

Date of effect: 4 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE, DÉCLARATION ET NOTIFICATIONS)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2009

Date de prise d'effet : 4 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2009

Reservation, declaration and notifications:

Réserve, déclaration et notifications :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“La República Bolivariana de Venezuela de conformidad con el artículo 66, numeral 3, de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el numeral 2 del mismo artículo 66. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.”

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela declara lo siguiente:

“En relación con lo previsto en el artículo 44, numeral 11, el ordenamiento jurídico venezolano prohíbe expresamente la extradición de nacionales y en tal sentido, Venezuela se compromete, previa solicitud del Estado Parte que pida la extradición, a someter el caso sin demora injustificada a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento.

En cuanto a lo establecido en el artículo 46, numeral 13, la República Bolivariana de Venezuela, designa como autoridad central, encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultada para darles cumplimiento o para transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución, al Ministerio Público. Asimismo, en lo referente al numeral 14 del mismo artículo, notifica que el idioma aceptable para las referidas solicitudes será el castellano.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with article 66, paragraph 3, of the United Nations Convention against Corruption, hereby makes an express reservation concerning the provisions of paragraph 2 of that article. Consequently, it does not con-

sider itself obliged to resort to arbitration as a means of dispute settlement, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

The Bolivarian Republic of Venezuela also declares that:

Concerning the provisions of article 44, paragraph 11, the extradition of nationals is expressly prohibited under Venezuelan law. In that regard, Venezuela undertakes, at the request of the State party seeking extradition, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Concerning the provisions of article 46, paragraph 13, the Bolivarian Republic of Venezuela hereby designates the Public Prosecutor's Office as the central authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. With regard to paragraph 14 of the same article, it hereby provides notification that the acceptable language for such requests shall be Spanish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République bolivarienne du Venezuela formule une réserve expresse au sujet des dispositions du paragraphe 2 du même article. Par conséquent, elle ne se considère pas tenue de recourir à l'arbitrage pour régler ses différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

En outre, la République bolivarienne du Venezuela déclare ce qui suit :

S'agissant des dispositions du paragraphe 11 de l'article 44 de la Convention, la législation vénézuélienne interdit expressément l'extradition de nationaux. Le Venezuela s'engage donc, à la demande de l'État partie requérant l'extradition, à soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, la République bolivarienne du Venezuela désigne le Ministère public comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. De même, s'agissant des dispositions du paragraphe 14 du même article, elle indique que l'espagnol est la langue acceptable pour l'établissement desdites demandes.